УДК 378.147:233.1
ББК 74.58 + 66.5 (2 Рос)

Н. С. Кузнецова
аспирант, Забайкальский государственный гуманитарно-педагогический университет им. Н.Г. Чернышевского; Дальневосточный государственный аграрный университет (г. Благовещенск, Россия), e-mail: kyz1108@yandex.ru

Транскультурное обучение как способ формирования толерантности иностранных студентов, изучающих русский язык

В статье затрагивается проблема транскультурного обучения иностранных студентов. Анализ содержания понятия «транскультура» позволил выделить основные составляющие транскультуры. Выделены общие особенности транскультуры и особенности транскультуры, реализующиеся в мировоззрении индивида, постигающего транскультурную парадигму. В работе определена цель и основной принцип транскультурного образования, а также рассмотрены особенности транскультурного обучения в процессе преподавания русского языка как иностранного. Построение и использование модели транскультурного обучения в практике преподавания русского языка как иностранного позволяет формировать толерантную языковую личность, что является главной задачей транскультурного обучения.

Ключевые слова: транскультура, «чужая» – «своя» культура, транскультурное обучение, толерантность, русский язык как иностранный, языковая личность, межкультурная коммуникация.

N. S. Kuznetsova
graduate student, Zabaikalsky State Humanitarian Pedagogical University named after N. G. Chernyshevsky; Far Eastern State Agrarian University (Blagoveshchensk, Russia), e-mail: kyz1108@yandex.ru

Transcultural Teaching as a Method of Tolerance Formation of Foreign Students Studying the Russian Language

The article deals with the problem of transcultural teaching of foreign students. The content analysis of the concept “transculture” reveals its basic components: general features of transculture and the features realized through the worldview of a person who studies the transcultural paradigm. This article determines the aim and the basic principle of transcultural education and specifies some features of transcultural education in the course of teaching Russian as a foreign language. Constructing and using the model of transcultural teaching of Russian as a foreign language contribute to the creation of a tolerant personality that is the main task of transcultural education.

Keywords: transculture, “foreign” – “own” culture, transcultural teaching, tolerance, Russian as a foreign language, language identity, intercultural communication.

В последнее время в научной литературе широко обсуждаются вопросы, связанные с изменением походов к обучению в вузах, в связи с чем становится актуальным поиск путей становления системы транскультурного обучения иностранных студентов, изучающих русский язык, так как используемые ранее способы передачи знаний перестают удовлетворять современным требованиям, предъявляемым к результатам обучения.

Рассматривая вопросы, касающиеся использования транскультурного обучения, необходимо определиться с содержанием понятия «транскультура». Опираясь на справочную литературу, удалось установить следующее : транс (лат. *trans* – через) – первая часть сложных слов, обозначающая: 1) движение через какое-нибудь пространство (обозначенное второй частью); 2) расположение за какими-нибудь пределами (обозначенными второй частью). Следовательно, с точки зрения лингвистики, транскультура дословно может пониматься, с одной стороны, как некое движение через культуру; с другой стороны, транскультура – это нахождение за пределами одной культуры. Таким образом, с позиций лингвистики, транскультурное образование можно понимать как образование через культуру, а также образование, выходящее за пределы одной культуры.

В научной литературе понятие транскультура рассматривается намного шире. Особое значение при анализе понятия «транскультура» имеют работы М. Н. Эпштейна. В целом ряде работ этого учёного затрагивается проблема содержания понятия «транскультура». В общих чертах транскультуру можно определить как «область «вненаходимости» по отношению ко всем наличным культурам, свобода каждого человека жить на границах или за границами своей «врожденной» культуры» [6, с. 631]. По мнению М. Н. Эпштейна транскультура – это новый вид искусства, объемлющий все остальные. Расширяя понимание транскультуры, можно считать, что «транскультура – культура, осознающая целостность всех своих дисциплинарных составляющих (научных, художественных, политических, религиозных) и творящая себя сознательно в формах этой

© Кузнецова Н. С., 2012

целостности. Интегральное самосознание необходимо культуре, представляющей огромный и всё более разнородный агрегат наук, искусств, традиций, профессий и конфессий. Почему сферой творчества может быть наука или искусство, политика или философия, но не культура как таковая? Транскультура есть культура, творимая не внутри отдельных своих областей, а непосредственно в формах самой культуры, в поле взаимодействия разных её составляющих» [6, с. 627]. Здесь также следует добавить, что транскультура есть творчество в жанре и объёме культуры как целого. Обобщая существующие высказывания относительно транскультуры, можно выделить следующие её особенности:

1. Транскультура – это новая сфера культурного развития за границами сложившихся культур.

2. Транскультура – это иная модель развития культуры, состоящая в том, что возникает свобода от собственной культуры, в которой родился и был воспитан.

Анализируя работы М. Н. Эпштейна, М. В. Тлостановой, Н. С. Кирабаева, А. И. Мальковской, И. А. Ушановой, удалось выявить ряд особенностей транскультуры. Эти особенности должны реализоваться в системе мировоззрения индивида, постигающего транскультурную парадигму.

1. Транскультура выступает как новая структура знания глобального мировидения.

2. Транскультура представляется как динамический институциональный процесс проникновения в «тело» другой культуры.

3. Транскультурация связана со сменой мест обитания и «завоеванием места» в социальном пространстве другого общества [4, с. 3–4].

4. Транскультура связана с культурной глобализацией и, таким образом, с формированием и взаимодействием транскультурных форм жизни и коммуникации, стереотипов, сфер ответственности, представлений групп и индивидов о себе и других [5, с. 63].

5. Транскультурное творчество пользуется палитрой всех культур. Одна и та же реальность поразному символизируется разными культурами, и элементы той или иной культуры дополнительно расцвечиваются, многообразно варьируются в пространстве транскультуры [6, с. 632].

6. Концепция транскультуры предполагает открытость и взаимную вовлеченность. Действует принцип интерференции, «рассеивания» символических значений одной культуры в поле других культур [6, с. 629].

7. Транскультурация творит собственное противоречивое пространство социальности и публичности на легитимной и нелегитимной основе [4, с. 4].

Рассматривая транскультуру с позиции её внедрения в образовательный процесс, можно считать, что цель транскультурного образования – воспитание особого мировоззрения, в рамках которого иная культура, иная традиция, цивилизация рассматриваются не как препятствие, нуждающееся к приведению к общему знаменателю (чаще всего – своему), а как вполне самостоятельный субъект или явление с собственными диспозициями и характеристиками, с которыми надо вступать в диалог, в эгалитарное интеллектуальное и культурное взаимодействие. Основной принцип транскультурной модели образования – не просто увидеть иное и понять, что оно не равно в правах, но и попытаться восстановить эти права, дать ему голос, услышать его, сформировать такой мир, в котором возможно множество миров [3, с. 30].

Процесс обучения иностранных студентов русскому языку как иностранному, построенный на основе транскультурного обучения предполагает не просто передачу материала по фонетике, лексике, грамматике русского языка, а такое введение лингвистического материала, которое способствовало бы не только формированию языковой личности, но и личности толерантной по отношению к «чужой» культуре. Такое видение процесса обучения приводит к тому, что на занятиях по русскому языку как иностранному процесс передачи знаний, нацеленный на формирование языковой личности, строится на основе использования различных элементов, отражающих культуру России. На первом этапе подобное обучение должно привести к формированию толерантности, а впоследствии и к полному принятию культуры другой страны, в данном случае культуры России. Следовательно, если рассматривать транскультуру применительно к системе обучения иностранных студентов, то с этой позиции можно было бы выделить ряд особенностей:

1. Знание «родной» культуры даёт возможность сопоставлять свой опыт с новыми данными о «чужой» культуре. Освоение человеком своей родной культуры осуществляется одновременно как на сознательном, так и бессознательном уровне. В первом случае это происходит через образование и воспитание, а во втором – процесс освоения человеком своей культуры происходит стихийно, под влиянием различных житейских ситуаций и обстоятельств. Освоение «чужой» культуры происходит преимущественно на сознательном уровне [1, с. 253]. Погружение студентов-иностранцев в культуру России и Китая на занятиях по русскому языку как иностранному позволяет иностранным студентам толерантно отнестись к чужой культуре. Образование иностранных студентов строится как процесс жизнедеятельности студента, обретение им нового культурного опыта. Содержание обра-

зования – знание русского языка через культуру, выражается через знания, способы мышления, чувства и поведение, овладение опытом социального общения и личностно значимыми культурными (созидательными) видами деятельности, проникающими во все сферы бытия и сознания.

3. Принятие культуры России иностранными учащимися на основе знания русского языка как иностранного способствует не только личностному росту, но и повышению коммуникативной активности.

4. Развитие способности к межкультурному общению предполагает не только развитие у обучаемого способности, позволяющей ему соотносить свою культуру с культурой другой страны, но также знание и понимание как сходств, так и различий между культурами, национальных стереотипов, представлений друг о друге, ситуаций, вызванных межкультурными различиями [1, с. 252].

Что же можно понимать, исходя из вышесказанного, под формированием толерантной языковой личности иностранного студента и толерантностью в целом? Толерантность – это комплекс личных качеств, подлежащих целенаправленному формированию в ходе процессов обучения, воспитания и самовоспитания, состоящий в высоком уровне знаний, умений и навыков уважительного отношения к «другому» в ходе культурного взаимодействия и общения; владение нравственными принципами и приёмами межкультурного общения; способность видеть в «другом» полноценную, равнодостойную личность, способность к целостному восприятию «другой» культуры с пониманием её отличительных характеристик как проявлений её индивидуальности; готовность к диалогу культур посредством изучаемого языка.

В процессе формирования толерантной языковой личности основное значение будет иметь овладение русским языком как иностранным. Более того, русский язык как иностранный начинает выступать как элемент межкультурной коммуникации, которую можно определить как комплексно-речевую взаимосвязь и взаимоотношение, в процессе которого люди, принадлежащие к разным национальным общностям, обмениваются опытом, духовными ценностями, мыслями. Культура такого общения зависит от общего уровня обучающихся, от их умения воспринимать и соблюдать общечеловеческие нравственные нормы.

Организационный процесс формирования толерантной личности средствами межкультурной коммуникации включает: определение общей цели и конкретных задач; ознакомление студентов в процессе обучения языку с системой научных знаний о человеке, об отношениях, о других культурах; развитие позитивного опыта культуры общения и др. На занятиях по русскому языку как иностранному с иностранными студентами Дальневосточного государственного аграрного университета используются различные типы заданий: задания, позволяющие студентам самостоятельно осуществлять поиск правильного ответа; задания, связанные с решением проблемных ситуаций; задания, направленные на восприятие «чужой» культуры и сопоставление её со «своей» культурой.

Таким образом, транскультурное обучение позволяет сформировать толерантную языковую личность. Личность каждого иностранного студента является субъектом и объектом межкультурных отношений и вносит свою крупицу в сокровищницу мирового опыта; каждая личность в той или иной степени является участником свободного политического, культурного диалога, овладение которым способствует ментальной совместимости людей, уважению, принятию и пониманию различных культур, являющихся условиями движения человечества к духовной интеграции, уважительному отношению к языкам, традициям и культуре других народов, формированию культуры мира [2, с. 114].

Список литературы

1. Белоусова Е. И. Ценностные ориентации иностранных студентов и духовный потенциал русской культуры // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2010. № 11. С. 251–254.
2. Игнатова И. Б. Формирование межкультурной толерантности у студентов-иностранцев // Успехи современного естествознания. 2008. № 6. С. 113–114.
3. Кирабаев Н. С., Тлостанова М. В. Модели современного гуманитарного образования // Высшее образование в России. 2009. № 1. С. 24–32.
4. Мальковская А. И. Глобализация и транскультурный вызов незападного мира // Социологические исследования.2005. № 12. С. 3–13.
5. Ушанова И. А. Глобализация и мультикультурализм: пути развития // Вестник Новгородского государственного университета. 2004. № 27. С. 61–65.
6. Эпштейн М. Н. Знак пробела: О будущем гуманитарных наук. – М. : Новое литературное обозрение, 2004. 864 с.

Статья поступила в редакцию 25 ноября 2011 г.